



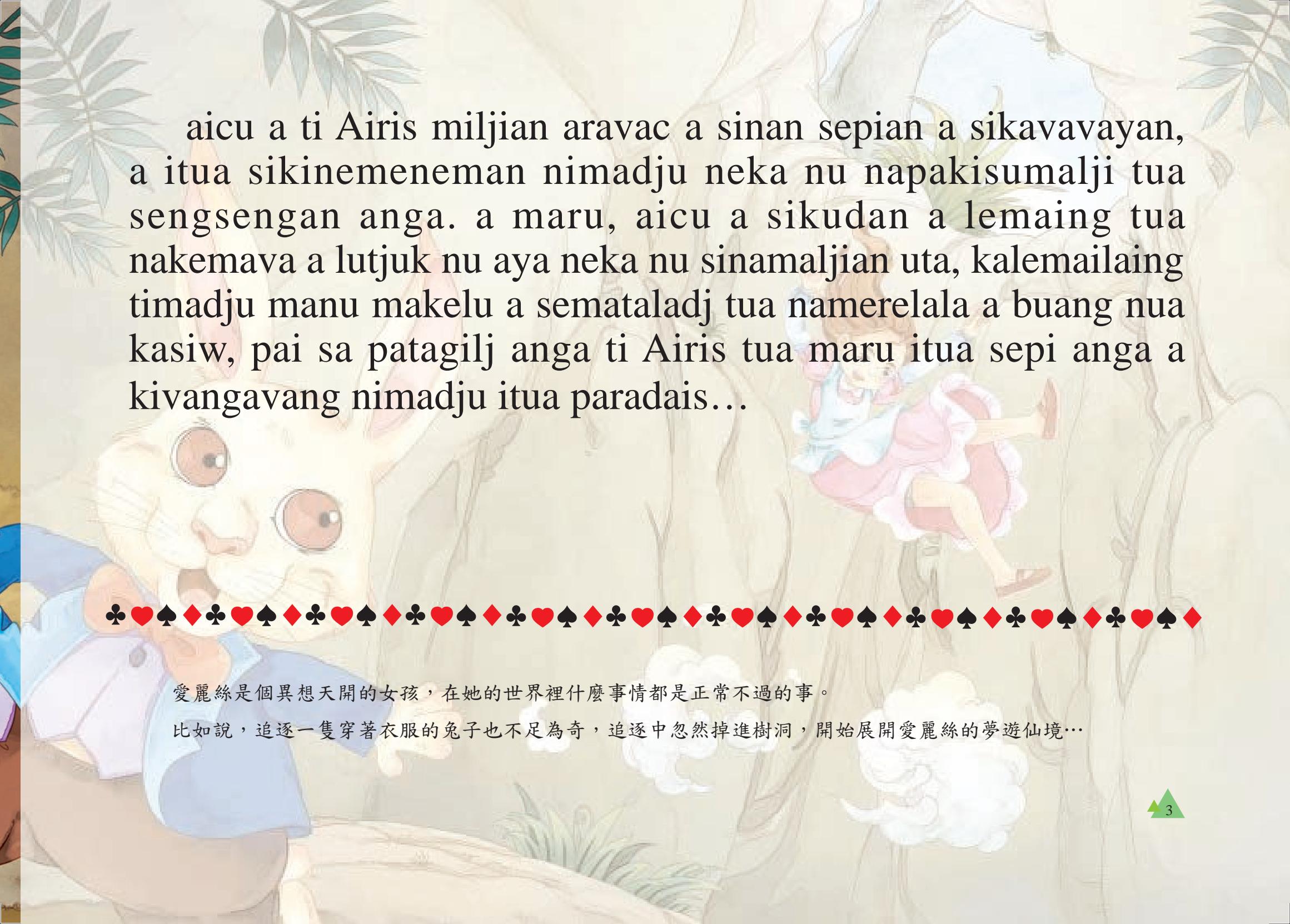
原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Maru itua sepi a kinivangavangan ni Airis itua paradais

愛麗絲夢遊仙境

-- 南排灣語 --





aicu a ti Airis miljian aravac a sinan sepian a sikavavayan,
a itua sakinemeneman nimadju neka nu napakisumalji tua
sengsengan anga. a maru, aicu a sikudan a lemaing tua
nakemava a lutjuk nu aya neka nu sinamaljian uta, kalemailaing
timadju manu makelu a semataladj tua namerelala a buang nua
kasiw, pai sa patgilj anga ti Airis tua maru itua sepi anga a
kivangavang nimadju itua paradais...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…



naseminamalji a nakiparu ngudjus a kudrakudral a kakidjadjasan nua paljing

pai gemalju ti Airis a makelu a sema tua nakiparu kudrakudral a ngudjus a kakidjadjasan nua paljing a kataladjan nua lala, ka pacun tua kinraljum a namapeljuq tua zaljum tekelen nimadju, manu mekedri isauniuni a kinacavacavan nimadju, qau ka nakeman anga tua ljualju i kavatjes, pasa mekudral a kinacavacavan, sa pitjakudral anga tua sijtaisangasan, manu mavan azua macaqua a qivu a nakiparu kudrakudral a ngudjus a kakidjadjasan nua paljing a malaing, a makaya a pasevacaq a pakaizua tua martimaljimalji a naseminamalji a nemanemanga.

qau ti Airis qemaung a masa sadjelungan nua varung, manu a natjemzak a luseq merepana, pai temekel timadju tua zaljum itua kinraljum a seqaljuqualjudj i pana, manu mekedri timadju isauniuni, pai putung aya ljingaw ka makelu timadju a semataladj tua kinraljum, sa sekiayan tua zaljum i pana a seqaljudj.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



ka seqaljuqaljudj, secevung uta timadju tazua lutjuk. pai ti Airis pakirimu a casaw tua kinraljum a lemaing tazua lutjuk, ljakua maqeceng timadju tazua drusa a tjenglai aravac a pakatalidu a kakakaka, azua tiemandju namaya tua qidar a aljak, a mamaw angata a sikipakakudan, a siqaqivuan, kemikim aken tua ita a lutjuk kumalji ayain tiemandju a qivu ni Airis, ini angata ka nasemumavan tiemandju.

qau pai masisudraman anga ti Airis a qivu, “makaya ken a tjajlumaza a pacun tua nu sipakatalidulidu, ljakua pasemalavi aken tu vaik anga a pasainu azua lutjuk” aya. qau azua kedrikedri a kakakaka patagilj anga a papakatalidu a matu kinaulavan anga nua kemudamudanga. manu ka icengceng tiemandju a papakatalidu, kicakaw ti Airis a vaik.



漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻攔了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。

於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高彩烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。



baljecuq a umaq nua lutjuk

pacun ti Airis tua ita umaq a nguanguaq aravac. pai vaivaik sa ngaledjengedjengedj a “qadjaw ki tima a imazamaza!?” ayaya.

manu icengceng tu casasaw i paljing a lutjuk, pai sazuain ni Airis a puri kiqaqivuan, ljakua ini anan ka kiamaw a matjakai, qivuivu anga a paraqutjavan a lutjuk tjai Airis tu sematjumaq a pusaladj a malap tua kabang, ayatua marimurimu timadju tu vaik a sangpan, nekangata nu varung a paqaqivu tjai Airis, pai amin a kilaing nimadju tua kai na lujtuk, a semataladj tua umaq.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！？」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。



ka sematjumaq, pacun tua ita a hakuhaku a mapeljuq tua ljualju, pai sicapilj a malap tu ita sa kani, manu mekudral timadju isauniuni, sa patje baljecuq azua umaq. kavililj anga venarung timadju tu keman tua nema tua sikamakayan a mekedri nimadju, pai sa kecekeci a lima nimadju a pasacasaw, a venljuc tua sinitalem nua lutjuk a caitaw a qudjidjilj, papicul a lutjuk a paqecev, manu sedjadjalan anga a lutjuk a maviljvilj a semataladj tua umaq.

pai qivu ti Airis tua lutjuk, “djavadjavai, tjara keman aken tua anema tu kedri, ki makaya a secikel a ku kimakemudamudan” aya. ka nakeman anga, manu mekedri anga aravac timadju, saka amin anga a kadrikedri a buang a djalan nua kulavaw a makaya lisuqan nimadju a casaw a sematua puhanan.

pacun ti lutjuk tua tuki sa paraqutjavan a qivu, “ gemalju anga ken aravac, inika ken uri kiamaw anga tua sangpan!” aya, sa ukelj a vaik a tuki pasainu.



進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。

兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不急啦！」一溜煙地就跑不知去向了。



namakakaizuazua a sikaparumaljan a puhanan
pai tuazua ayatua merekedrikedri anga aravac ti Airis, saka nuka
kalabiyabi tjakudral anga tjaimadju, qau timadju namayanga tua
kedrikedri a qatjuvitjuvi a pacacikecikel i vecekadan tua marka hana, a
inika makadjumadjumak tua uri sicasaw a djalan.

i vecekadan tua marka hana, pacun ti Airis tua kalabiyabi a malalailaing
a maitaita, a maru mavan anga azua pinceviceviq a pang.

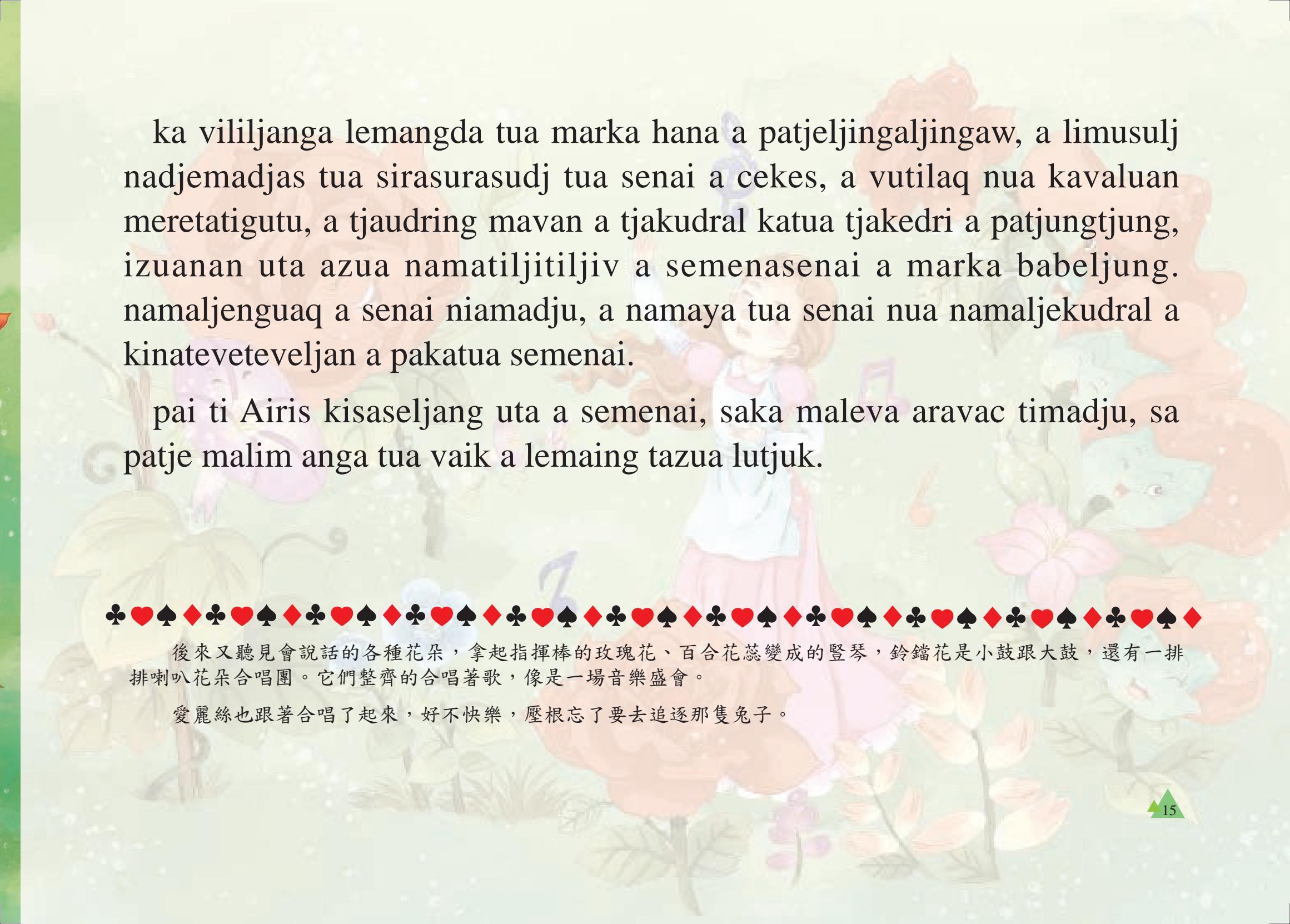


花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上來，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。





ka vililjanga lemangda tua marka hana a patjeljingaljingaw, a limusulj nadjemadjas tua sirasurasudj tua senai a cekes, a vutilaq nua kavaluan meretatigutu, a tjaudring mavan a tjakudral katua tjakedri a patjungtjung, izuanan uta azua namatiljitoljiv a semenasenai a marka babeljung. namaljenguaq a senai niamadju, a namaya tua senai nua namaljekudral a kinateveteveteljan a pakatua semenai.

pai ti Airis kisaseljang uta a semenai, saka maleva aravac timadju, sa patje malim anga tua vaik a lemaing tazua lutjuk.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。



inika cuai manu secevung ti Airis itua pungilngilan tua ita a naqemungcui a qaumadas, aicu a qemungcungcui a qaumadas, makaya a djemapes tua martimaljimalji a cevulj a zuga, tua sikasamaljian aravac ni Airis, ljakua ayatua pasa tjaimadjumadju sakamaya azua sinidjapes a cevuj, pai pasa mavilad anga timadju tua inika temzengan.

ljakua qivu ti qaumadas, “izua a namasanpazangal a sengsengan a uri ku siqaqivu tjanusun!” aya. pai manu madjaulj anga uta azua samaljian ni Airis i varung, sa amin anga kilaing nimadju a kicepeliw.

pai tuazua azua ti qaumadas kirimu a kisan kalabiyabi itua sinidjapes nimadju a cevulj, sa qivu tjai Airis, “a itua tailj makaya a papeqaca tjanusun, a tailj makaya a papekedri tjanusun” aya sa iperper a vaik. ljakua ti Airis inika nakiamav a ljemuai tua siniqaqivu a kai nimadju.



不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叼著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。



tuazua cempis ti Airis a kemasi pasarivi, i pasanavalj tua ngilngil tu tjaraita, sa kitengici a kintalj azua i tjaikaviri a ngilngil, manu meqaca uta a kinacavacavan tu pinasanpidaljan, sa patje kaleveleven isauniuni a kinaqaca, sa pasasamalji anga sakamaya timadju, pai tengican uta kirimu nimadju azua itanga a i tjaikaviri, manu mekedri timadju isauniuni a cemikel a mere qaumadas, sa secikel a sema kadjunangan.

“nu ku djilaqan a pagalju azua itua ku lima i itjaikaravi a ngilengil, ki makaya a cemikel a ku kinakemudamudan angata” aya ti Airis kinemenem.

manu paqulid tu cemikel a kinakemudamudan angata nimadju.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



J.DOWN

PAR ICI

PLUS LOIN

DERRIERE

LA-BAS

sekaulaw tua djalan i cemecemel

pai patagilj timadju a pivaivaik a djaravaravac... saka masanlaliaiv aravac azua marka vecik a sinipakelai tua kasiv a pukeljang tu sisainuinu a djalan, pai patjamalingac anga azua maulaulav tua djalan a ti Airis, sa ini anga ka pucug tuki kemuda a nanguaq.

manu pacun tu izua za kudrakudral a ngiav i tjaiqayav, pai nanguaq a makainu ken tua djalan a vaik ayain a kivadq ni Airis? manu situlek timadju nazau kudrakudral a ngiav tazua djalan a sisatua pumasingkingkian a qinaljan, sa ini anga ka mapacun azua ngiav isauniuni.

qau semataladj a paqlid ti Airis tazua qinaljan a kinaizuanan nua masingkingki a caucau, manu a siqaqivuan, a sikudan anga nua marka caucau, namaqaquljiquqljis a penuljat, saka inika makaya ti Airis a ljemenguaq a kiqaqivuan tjaiyamadj. pai tuazua, icengceng tu cemalivalivat a makazua azua lutjuk, qau pacunan ni Airis, pai vaiken a lemaing uta, ljakua namaya uta a inika makavuta.



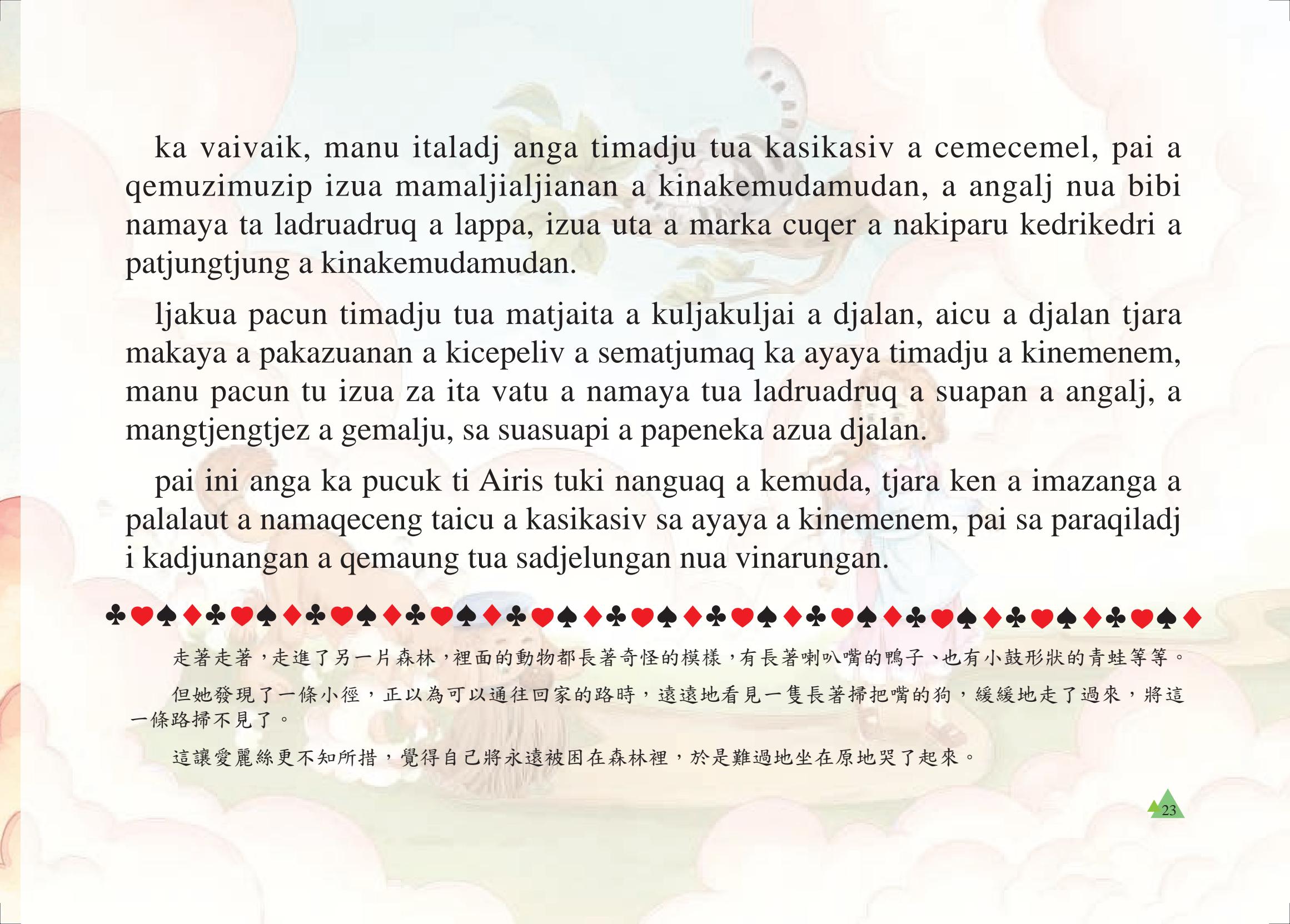
迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。





ka vaivaik, manu italadj anga timadju tua kasikasiv a cemecemel, pai a qemuzimuzip izua mamaljialjianan a kinakemudamudan, a angalj nua bibi namaya ta ladruadruq a lappa, izua uta a marka cuquer a nakiparu kedrikedri a patjungtjung a kinakemudamudan.

Ijakua pacun timadju tua matjaita a kuljakuljai a djalan, aicu a djalan tjara makaya a pakazuanan a kicepeliv a sematjumaq ka ayaya timadju a kinemenem, manu pacun tu izua za ita vatu a namaya tua ladruadruq a suapan a angalj, a mangtjengtjez a gemalju, sa suasuapi a papeneka azua djalan.

pai ini anga ka pucuk ti Airis tuki nanguaq a kemuda, tjara ken a imazanga a palalaut a namaqeceng taicu a kasikasiv sa ayaya a kinemenem, pai sa paraqiladj i kadjunangan a qemaung tua sadjelungan nua vinarungan.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。



vilivililjan ka uri sipagegecegedan anga

inika nacuai, manu sevacaq anan a mumalj azua kudrakudral a ngiav, sa qivu, “uri lemaing anan sun tazua lutjuk?” aya. “ini anga ka ken a uri lemaing, puri tjumaq anga ken sakamaya,” ayain a temevela ni Airis. pai pasemalavan anga ti Airis nazua kudrakudral a ngiav tua matjaita a sisatjumaq a djalan, manu azua djalan dradrukudrukungan sa mayanga kinaladruq saka kakaulavan a paqulid a sika djalan.

pai secevung timadju i djalan tazua ti huanghu, manu ari malalumalji a benuru tua gulev ayain timadju nazua huanghu, qau a ti natjaparut tua pinalalumaljan uri suqluan ayain. pai ka kivangavangavang tiamadju, pasekapalapalak sakamaya ti Airis, sika sarukuya aravac a varung nazua a huanghu, sa patje pazazekatj anga tu papacai tjaimadju.

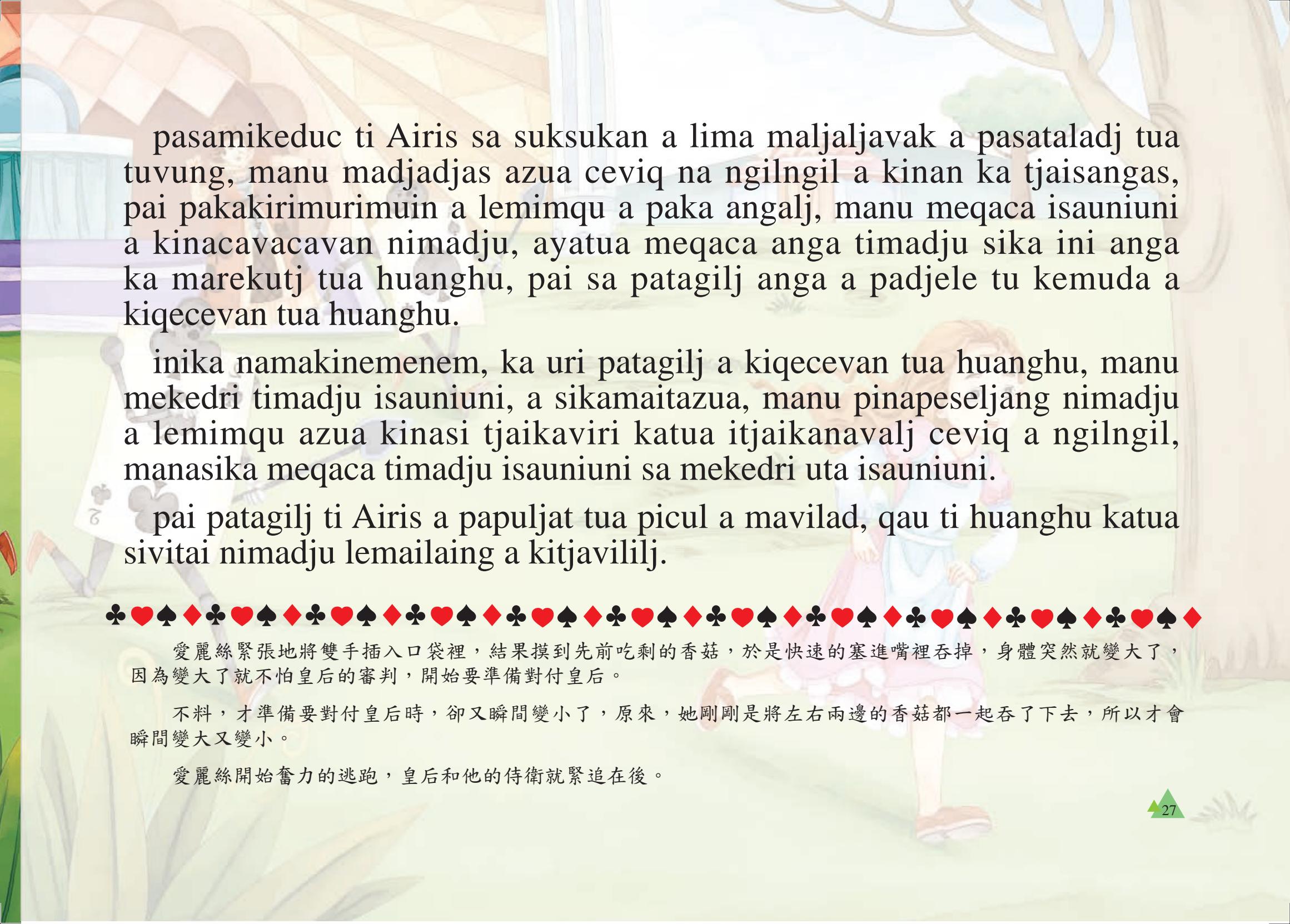


夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





pasamikeduc ti Airis sa suksukan a lima maljaljavak a pasataladj tua tuvung, manu madjadjas azua ceviq na ngilngil a kinan ka tjaisangas, pai pakakirimurimuin a lemimqu a paka angalj, manu meqaca isauniuni a kinacavacavan nimadju, ayatua meqaca anga timadju sika ini anga ka marekutj tua huanghu, pai sa patagilj anga a padjele tu kemuda a kiqecevan tua huanghu.

inika namakinemenem, ka uri patagilj a kiqecevan tua huanghu, manu mekedri timadju isauniuni, a sikamaitazua, manu pinapeseljang nimadju a lemimqu azua kinasi tjaikaviri katua itjaikanavalj ceviq a ngilngil, manasika meqaca timadju isauniuni sa mekedri uta isauniuni.

pai patagilj ti Airis a papuljat tua picul a mavilad, qau ti huanghu katua sivitai nimadju lemailaing a kitjavililj.



愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。



inika cuai, secevung uta ti Airis tazua sincevungan katjiasangas a macaqua qivu a naki paru kudrakudral a ngudjus a djadjasan nua siqeljevan, pai papicul timadju a uri semuqeljev, tua sikaviladan a kemasi zua, manu macelak a mekudral azua djadjurdjurana tua suksuk a buang sa qivu, “nasecacadja anga sun!” aya.

ka pacun ti Airis a pasa tua buang, manu pacunan timadju a nasekataqed i casaw, pai pasiqca timadju a tjemautjaw tua ngadan nimadju, a uri temega a varung.

manu mintjus sa paceged azua ti Airis a nasekataqed i qapulu tua kudrakudral a kasiv, sa ngaledjengedjengedj a qivu, a namaya tua misepisepi anan timadju. pai sa kemalja pacegedan anga ti Airis.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。

Maru itua sepi a kinivangavangan ni Airis itua paradais

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：宋麗梅主任

總 編 輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：許松 族語老師

繪 圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

